

УДОСКОНАЛЕННЯ КОМПЕТЕНТНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА

БЛОК ДИСЦИПЛІН ВІЛЬНОГО ВИБОРУ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ



ЦЕЙ БЛОК ВКЛЮЧАЄ ТАКІ ДИСЦИПЛІНИ:

- Подолання російсько-української інтерференції при перекладі з/на англійську мову
- Жанрово-стилістичні особливості перекладу
- Переклад ділової кореспонденції
- Відтворення культурно-маркованих лексичних одиниць у перекладі
- Особливості відтворення власних назв у перекладі

Подолання російсько-української інтерференції при перекладі з/на англійську мову

Результатом вивчення предмета мають стати **знання**:

- ❑ граматичних розбіжностей в структурі двох слов'янських мов;
- ❑ перекладацьких відповідників у галузі граматики;
- ❑ основних лексико-граматичних труднощів перекладу та перекладацьких трансформацій;
- ❑ правил редагування текстів.



Подолання російсько-української інтерференції при перекладі з/на англійську мову

Результатом вивчення предмета мають стати **уміння**:

- ❑ доцільно вживати перекладацькі трансформації з урахуванням відмінностей двох слов'янських мов;
- ❑ аналізувати вихідний і перекладений матеріал на предмет адекватності відтворення змісту в аспекті дотримання граматичних норм;
- ❑ редагувати перекладений текст.



Жанрово-стилістичні особливості перекладу

Курс допоможе здобувачам визначати:

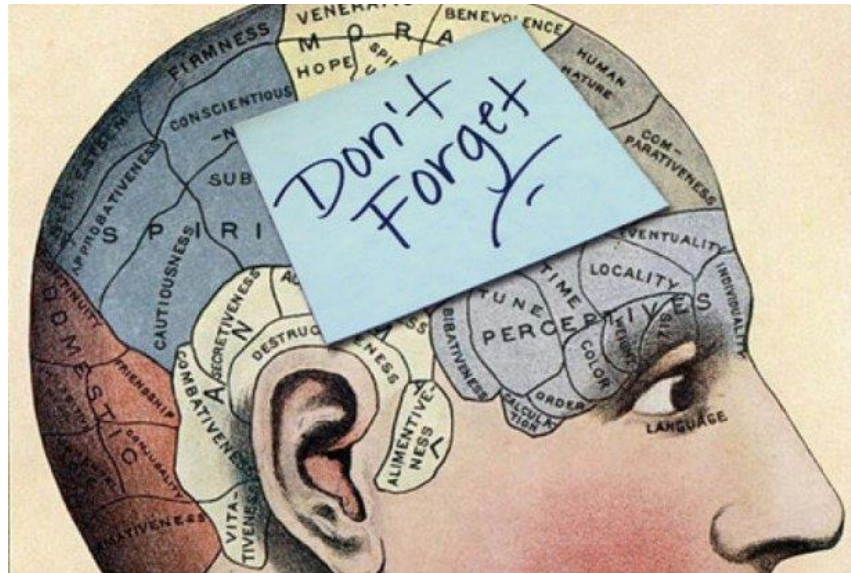
- жанрову приналежність тексту оригіналу;
- основні риси стилю, до якого належить текст оригіналу;
- необхідність перекладацьких трансформацій при відтворенні жанрово-стилістичних особливостей тексту оригіналу.



Жанрово-стилістичні особливості перекладу

Курс озброїть здобувачів уміннями:

- використовувати перекладацькі стратегії відповідно до жанру оригіналу;
- застосовувати лексико-граматичні трансформації відповідно до стилю і жанру оригіналу;
- відтворювати стилістичні особливості тексту оригіналу в тексті перекладу.



Переклад ділової кореспонденції

Курс ознайомить здобувачів з:

- ❖ основними типами ділових поштових та електронних листів та вимогами до їх укладання;
- ❖ особливостями перекладу протоколів, меморандумів, угод;
- ❖ перекладацькими стратегіями в галузі ділової кореспонденції.



Переклад ділової кореспонденції

Курс сприятиме розвитку умінь:

- ❖ укладати та перекладати офіційні листи різного типу;
- ❖ перекладати протоколи, угоди, меморандуми;
- ❖ дотримуватися офіційного стилю під час перекладу ділової кореспонденції.



Відтворення культурно-маркованих лексичних одиниць у перекладі

Результатом вивчення курсу стануть **знання**:

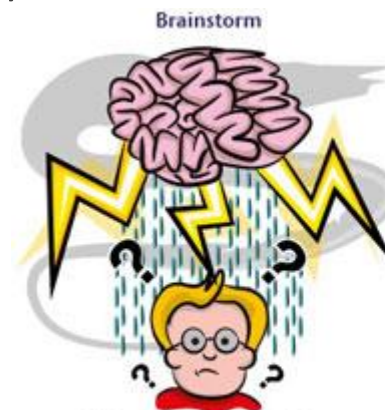
- національних і культурних конотацій лексичних одиниць англійської мови;
- способів відтворення реалій у перекладі;
- факторів, що зумовлюють вибір певного способу відтворення культурно-маркованих лексичних одиниць у перекладі.



Відтворення культурно-маркованих лексичних одиниць у перекладі

Результатом вивчення курсу стануть **уміння**:

- виділяти культурно-марковану лексику в тексті оригіналу;
- обирати спосіб відтворення лексичної одиниці у перекладі відповідно до стилю і жанру тексту оригіналу, ролі реалії у контексті, значення збереження національної і культурної конотації тощо;
- додавати необхідні коментарі і обирати їх форму (у виносках, наприкінці всього тексту, ступень розгорнутості коментарів і т. д.).



To try to develop an idea or think of new ideas.



The teacher's favorite student.



To begin to study hard.

Особливості відтворення власних назв у перекладі

Цей курс спрямований на допомогу перекладачу під час відтворення:

- офіційних імен та прізвищ;
- офіційних топонімів (назв місць);
- прізвиськ людей і місць;
- назв книжок і кінофільмів;
- імен персонажів (особливо в літературі для дітей і мультфільмах).



Nick Wild - Нік Крутихвіст



Особливості відтворення власних назв у перекладі

Результатом вивчення курсу мають стати **уміння**:

- користуватися доцільними перекладацькими стратегіями і трансформаціями (транскрипцією, транслітерацією, субституцією, калькуванням тощо);
- враховувати цільову аудиторію під час перекладу;
- зберігати більшу частку конотацій оригінальних власних назв.



Otterton – Видревський/-ська
Root “otter” – “видра” and
suffix “ton” – “ськ”



Mayor Lionheart -
Мер Левогрив

Education is a key to

